IMPROVING STUDENTS' USES OF PAST TENSE THROUGH GRAMMAR TRANSLATION METHOD

A THESIS

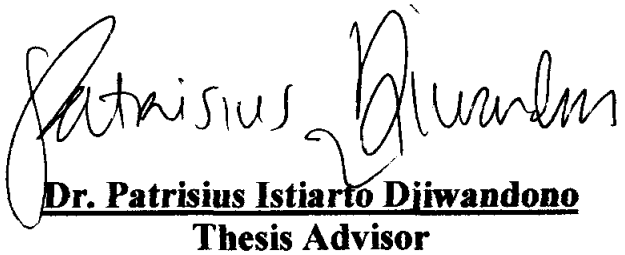
BY

EDY SUSENO
8212705018

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA
PROGRAM PASCASARJANA
PROGRAM MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
APRIL 2007

APPROVAL SHEET (1)

This thesis entitled **Improving Students' Uses of Past Tense through Grammar Translation Method**, prepared and submitted by Edy Suseno (8212705018) has been approved to be examined by the Board of Examiners for acquiring the Master's Degree in Teaching English as a Foreign Language (TEFL) by the following advisor:



Dr. Patrisius Istiarto Djiwandono
Thesis Advisor

Approval Sheet (2)

This thesis entitled Improving Students' Uses of Past Tense through Grammar Translation Method, prepared and submitted by Edy Suseno (8212705018) for acquiring the master's degree in Teaching English as a Foreign Language, was orally examined by the following board of examiners on April 16, 2007.

Prof. E. Sadtono, Ph.D
Chairperson

Dr. Patrisius Istiarto Djiwandono
Member

Prof. Abbas Badib, MA, MA, Ph.D
Member

Prof. Dr. Wuri Soedjatmiko
Director of the Graduate School

ACKNOWLEDGEMENT

Acknowledgement

The writer wishes to express his deepest gratitude and appreciation to:

1. Dr. Patrisius Istiarto Djiwandono as Thesis Advisor for his kindness and patience in guiding the writer from the beginning of topic selection to the final completion of this thesis. His appraisal and concern to the writer are really a power in building a solid motivation to finish it.
2. Prof. Dr. Abbas Badib as thesis Examiner for his most important insights and expertise in helping the writer plan and design the systematic and correct procedures of this research.
3. Prof. Dr. Wury Soedjatmiko as director of the Draduate School and the writer's lecturer for always giving all her sincere care, advice, and wisdom to the writer.
4. Prof. Sadtono, Ph.D. for his most powerful motivation and encouragement. He has been the most amazingly inspiring and charismatic lecturer to the writer.
5. My beloved daughters Bianca Beatrix Pearl Suseno and Zelcy Barbara Pearl Suseno who always accompanied the writer in writing all parts of this thesis.
6. His other friends: Corry, Rahardian, and Therestian for sharing their joy and sorrow with the writer in accomplishing this study.

ABSTRACT

Abstract

Learning a foreign language is seemingly difficult for the students of senior high school and adults. Their failure could be seen in the result of Ujian Nasional 2006 and grammar test of the teachers of SMP 10 Surabaya. It seems that they cannot adopt the appropriate ways to learn a foreign language like tense, aspect, and translation.

The researcher conducted translation to teach aspect and tense to the subjects. The subjects of this thesis were the teachers of SMP 10 Surabaya. To measure the effectiveness of teaching tense and aspect to the subjects, he used two tests before and after the treatments. He also used some tenses such as past tense, past progressive, past future, past perfect, past progressive and some authentic materials to prove the effectiveness of teaching tense and aspect by using grammar translation method.

The result of such treatments was very significant. All the participants could gain the understanding of aspect of such tense by using grammar translation method in one month.

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS

Title	i
Approval Sheet (1)	ii
Approval Sheet (2)	iii
Acknowledgement	iv
Abstract	v
Table of Contents	vi
CHAPTER ONE	
INTRODUCTION	1
1.1. The Background of the Study	1
1.2. The Statement of the Problems	1
1.3. The Objectives	6
1.4. The Scope and Limitation of the Study	7
1.5. The Assumptions	7
1.6. Theoretical Framework	8
1.7. The Significance of the Study	10
1.8. The Definitions of Key Terms	10
CHAPTER TWO	
REVIEW OF RELATED LITERATURE	12
2.1. Grammar	12
2.2. Translation	13
2.2.1. Translation Process	15
2.2.2. Measuring Success	16
2.2.2.1. Faithfulness	16
2.2.2.2. Transparency	16
2.2.3. Transparency Problem	17
2.2.3.1. General Problem	18
2.2.3.2. Untranslatability	20
2.2.3.3. The Problem of Common Words	20
2.2.4. Kinds of Translation	20
2.2.4.1. Specialized Translation	20
2.2.4.2. Commercial Translation	20
2.2.4.3. Computer Translation	21
2.2.4.4. General Translation	21
2.2.4.5. Dynamic Equivalence	21
2.2.4.6. Dynamic Translation	22
2.2.5. Another Kind of Translation	22
2.2.5.1. Lost in Translation	22
2.2.5.2. Cultural Translation	23
2.3. Aspect	24
2.3.1 Indefinite Aspect	25
2.3.1.1. The Simple Present Tense	26
2.3.1.2. The Simple Past Tense	26
2.3.1.3. The Simple Future Tense	29

2.3.2. Complete Aspect 30
2.3.2.1. The Past Perfect Tense 31
2.3.2.2. The Present Perfect Tense 32
2.3.2.3. The Future Perfect Tense 33
2.3.3. Incomplete Aspect 35
2.3.3.1. The Past Progressive Tense 35
2.3.3.2. The Present Progressive 37
2.3.3.3. The Future Progressive Tense 38
2.3.4. Continuing Aspect 39
2.3.4.1. The Past Perfect Progressive Tense 39
2.3.4.2. The Future Perfect Progressive Tense 40
2.3.4.3. The Present Perfect Progressive Tense 41
2.4. Tense 42
2.4.1. Grammatical Tense 42
2.4.2. Tenseness 47
2.5. Previous Studies on Aspect and Tense 47
2.5.1. The Study of Tense and Aspect in Portuguese 47
2.5.2. A Contrastive Study of English and Persian and Aspect System with Reference to Translation Practice 48
2.5.3. The Role That Agency Information Plays in Children's Early Interpretation of Grammatical Aspect Morphology, in Particular, The Progressive-ing and Simple Past Forms 49

CHAPTER THREE
RESEARCH METHODOLOGY 50
3.1. The Nature of the Study 50
3.2. The Subjects 53
3.3. The Procedure of Data Collection 53
3.4. The Procedure of Data Analysis 58

CHAPTER FOUR
FINDINGS AND DISCUSSIONS 59
4.1. The Research findings and discussions 59
4.1.1. Findings 59
4.1.2. Discussions 76

CHAPTER FIVE
CONCLUSIONS AND DISCUSSIONS 78
5.1. Conclusions 78
5.2. Suggestions 79
5.3. Suggestions for Further Studies 79

BIBLIOGRAPHY 81

APPENDIXES 87